

No. 54792*

**Peru
and
Chile**

Framework Agreement for the establishment of integrated control and cooperation systems with the aim of facilitating border transit between the Republic of Peru and the Republic of Chile. Santiago, 19 January 2011

Entry into force: *6 December 2013 by notification, in accordance with chapter 15(1)*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 29 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chili**

Accord-cadre pour l'établissement de systèmes de contrôle et de coopération intégrés visant à faciliter le transit frontalier entre la République du Pérou et la République du Chili. Santiago, 19 janvier 2011

Entrée en vigueur : *6 décembre 2013 par notification, conformément au paragraphe 1 du chapitre 15*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 29 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE SISTEMAS DE CONTROL INTEGRADO Y DE COOPERACIÓN PARA LA FACILITACIÓN DEL TRÁNSITO EN LOS PASOS DE FRONTERA HABILITADOS ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA DE CHILE

CONSIDERANDO:

Que, entre la República del Perú y la República de Chile, en adelante “las Partes”, existe una amplia cooperación fronteriza, que se desea fortalecer con la finalidad de facilitar el tránsito de personas, mercancías y vehículos en beneficio de la integración fronteriza, el creciente flujo de turismo y el comercio internacional;

Que, ambas Partes vienen realizando acciones con sus respectivos países vecinos a fin de implementar sistemas de control integrado en sus pasos de frontera;

Que, en el marco de la V Reunión del Comité de Frontera Perú-Chile, ambos Estados establecieron un Grupo de Trabajo Binacional encargado de estudiar un futuro acuerdo para establecer un control integrado en el paso de frontera Concordia, entre los complejos Chacalluta y Santa Rosa.

Que, las Repúblicas del Perú y Chile son Parte de diversos convenios multilaterales y bilaterales en materia de cooperación fronteriza y transporte internacional;

A fin de profundizar la integración física y crear condiciones más favorables para el tránsito de personas, vehículos y bienes, y reconociendo que la facilitación fronteriza requiere de procedimientos ágiles, confiables y eficientes, ambas Partes convienen en la necesidad de suscribir el presente Acuerdo que regule los aspectos jurídicos, administrativos y operativos de un sistema de control integrado aplicable a los pasos de frontera que decidan de común acuerdo;

Que para cumplir dichos propósitos, las Partes acuerdan:

CAPÍTULO I DEFINICIONES

Artículo 1º

Las definiciones a los efectos del presente Acuerdo Marco son las siguientes:

- a) **Área de Control Integrado:** La parte del territorio del País Sede que comprende las instalaciones y la ruta entre éstas y el límite internacional, debidamente delimitada y cercada, donde se realizan las actividades de control integrado a cargo de los funcionarios nacionales competentes del País Limítrofe y del País Sede.
- b) **Centro de Control Integrado en Frontera (CCIF):** Son las instalaciones físicas ubicadas en el área de control integrado del País Sede, emplazada en una zona debidamente delimitada y cercada, en la cual se realiza, la acción de control de salida del País Limítrofe y la acción de control de ingreso del País Sede, sobre la base del respeto de la jurisdicción de ambas Partes.
- c) **Comité de Coordinación Bilateral (CCB) del CCIF:** Instancia bilateral presidida por los representantes de los Organismos Coordinadores e integrada por representantes de los Organismos de Control Fronterizo de ambos países cuyo objeto es analizar y coordinar aspectos prácticos, técnicos y operativos del control y tránsito de personas, equipajes, vehículos y mercancías por el CCIF. En el Comité de Frontera se aprobará el Reglamento de este Comité.
- d) **Comité de Frontera:** Foro bilateral creado por el Acta de Constitución del Comité de Frontera entre la República del Perú y la República de Chile y regido por su Reglamento.
- e) **Control:** La verificación, por parte de las autoridades competentes de la aplicación de cualesquiera disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los dos Estados, referentes al tránsito de personas, así como a la salida, entrada y tráfico de equipajes, mercancías, cargas, vehículos y otros bienes por los puntos habilitados como paso de frontera.
- f) **Control Integrado:** Es el acto de verificación y supervisión del cumplimiento de los requisitos legales de salida y entrada de personas,

equipajes, mercancías y vehículos que realizan los funcionarios nacionales competentes de ambos Estados en un mismo recinto.

g) Funcionario Nacional Competente: Persona, cualquiera sea su rango, designado y acreditado por las instituciones competentes de las Partes para ejercer funciones en el CCIF.

h) Instalaciones: Los bienes muebles e inmuebles que se encuentran ubicados en las Áreas de Control Integrado destinados al uso de los funcionarios de los organismos de frontera y eventualmente a los usuarios del CCIF.

i) Libramiento / levante: Acto por el cual los funcionarios nacionales competentes autorizan a los usuarios, de acuerdo a la legislación de su país, a disponer de los documentos, vehículos, mercancías o cualquier otro objeto sujeto a su control, a efecto de continuar su trayecto. Esta autorización se hará por medios electrónicos y/o mediante el estampado del sello oficial en el documento que corresponda.

j) Modelo secuencial: Es un modelo de aplicación del sistema de control integrado que se realiza dentro de las áreas de control integrado del CCIF en el que se efectúa el control de salida por parte del conjunto de los organismos de frontera del País Limítrofe, antes de que los organismos de frontera del País Sede inicien el control de ingreso.

k) Modelo yuxtapuesto: Es un modelo de aplicación del sistema de control integrado que se realiza dentro de las áreas del control integrado del CCIF, que consiste en acciones de control por pares de organismos de frontera con funciones análogas que, en forma sucesiva y, allí donde sea posible, en forma simultánea, desarrollan los procedimientos que corresponden al país limítrofe y continúan con los procedimientos del País Sede, de manera alternada hasta su culminación con el último control del País Sede.

l) Organismo Coordinador: Organismo nacional acreditado por el País Sede que tendrá a su cargo la coordinación administrativa y operativa de las instalaciones ubicadas en su territorio.

m) Organismos de Frontera: Las entidades o instituciones nacionales que de acuerdo a las disposiciones legales vigentes en cada Estado, tienen a su cargo responsabilidades de control y seguridad en el Centro de Control Integrado de Frontera (CCIF).

- n) **País Sede:** El Estado en cuyo territorio se sitúa el Centro de Control Integrado.
- o) **País Limítrofe:** El otro Estado.
- p) **Paso de Frontera:** Es el lugar de la frontera común habilitado por las Partes para efectuar el control de entrada y salida de personas, equipajes, mercancías y vehículos.
- q) **Ruta:** Vía terrestre que articula el paso de frontera, comprendida entre las instalaciones de ambos Estados y el límite internacional. Forma parte de las Áreas de Control Integrado.
- r) **Servicios Complementarios:** Los ofrecidos a las personas, tripulantes, vehículos, equipajes y mercancías durante su permanencia en el CCIF y que no constituyen requisito para su tránsito del país limítrofe al País Sede. Cuando sea posible, dichos servicios serán mecanizados y automatizados.
- s) **Usuario:** Persona que realiza el cruce de frontera por el CCIF.

CAPÍTULO II OBJETO

Artículo 2º

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer las normas que regulen el funcionamiento de los centros de control integrado de frontera (CCIF) en los pasos fronterizos que las Partes determinen, así como las disposiciones relativas a los aspectos jurídicos, incluyendo los de jurisdicción y competencia, administrativos, operacionales y otros necesarios para su funcionamiento, no establecidos en otros acuerdos o convenios vigentes para ambas Partes.

CAPÍTULO III DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 3º

Con el objeto de agilizar y simplificar los procedimientos de control fronterizo, el tránsito internacional de personas, equipajes, vehículos y mercancías será controlado únicamente al ingresar al territorio del País Sede,



en la respectiva área de control integrado del CCIF, por las autoridades competentes de ambos Estados.

El control integrado implicará la detención por una sola vez de personas, equipajes, mercancías y vehículos, procurando utilizar procedimientos de control que eviten de manera progresiva la duplicidad de trámites y registros, y en lo posible, implementar revisiones no intrusivas.

En ambas áreas de control integrado, el control se efectuará de manera secuencial o yuxtapuesta por pares de entidades nacionales con responsabilidades análogas, iniciándose en ambos casos, con los procedimientos que correspondan al País Limítrofe y culminando con los procedimientos del País Sede. La modalidad del control integrado será acordada por la vía diplomática. El orden del proceso de control será determinado por las Partes en el marco del Comité de Coordinación Bilateral del CCIF.

El ingreso al territorio del País Sede quedará autorizado cuando todos los organismos de frontera del País Limítrofe y del País Sede presentes en el área de control integrado hayan autorizado su respectiva salida/ingreso o libramiento/levante.

Artículo 4º

Para efectos del presente Acuerdo:

I. Las funciones de control, orden y seguridad que se ejercerán en el CCIF estarán a cargo, entre otros, de los siguientes organismos nacionales competentes:

a) Por la República del Perú:

- (i) Superintendencia Nacional de Administración Tributaria – SUNAT
- (ii) Dirección General de Migraciones y Naturalización – DIGEMIN, del Ministerio del Interior.
- (iii) Servicio Nacional de Sanidad Agropecuaria – SENASA
- (iv) Policía Nacional del Perú - PNP
- (v) Ministerio de Salud – MINSA
- (vi) Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre – DGFFS del Ministerio de Agricultura.

- (vii) Instituto Tecnológico Pesquero – ITP
- b) Por la República de Chile:
- (i) Servicio Nacional de Aduanas.
 - (ii) Policía de Investigaciones de Chile – PDI
 - (iii) Servicio Agrícola y Ganadero – SAG
 - (iv) Carabineros de Chile.
 - (v) Ministerio de Salud.
 - (vi) Servicio Nacional de Pesca.
2. Los organismos de frontera de ambos Estados que operarán bajo el sistema de control integrado, en cualquiera de las modalidades definidas en el presente Acuerdo, serán los siguientes:
- a) Por la República del Perú:
- (i) Dirección General de Migraciones y Naturalización – DIGEMIN, del Ministerio del Interior.
 - (ii) Superintendencia Nacional de Administración Tributaria – SUNAT
- b) Por la República de Chile:
- (i) Policía de Investigaciones de Chile – PDI
 - (ii) Servicio Nacional de Aduanas.
3. Las funciones de los organismos de frontera responsables del control sanitario y fitozoosanitario serán realizadas en el CCIF de su respectivo Estado.
4. El orden del proceso de control integrado será establecido en el Comité de Coordinación Bilateral del CCIF.

Artículo 5º

Para facilitar y garantizar el adecuado funcionamiento del control integrado, las Partes establecerán un Comité de Coordinación Bilateral del CCIF, de naturaleza permanente, dotado de las competencias necesarias para proponer y resolver aspectos operativos de la gestión del control integrado.

Artículo 6°

El CCIF funcionará en forma permanente durante todos los días del año. El CCB podrá adoptar medidas para su mejor funcionamiento y, en particular, respecto del horario de apertura y cierre.

Artículo 7°

Los organismos nacionales competentes podrán concertar acuerdos operativos por pares o en el marco del CCB a fin de adoptar sistemas y procedimientos simplificados y similares que permitan la fluidez de los controles fronterizos en sus respectivos ámbitos de competencia.

Artículo 8°

Las propuestas y resoluciones del CCB deberán ser oportunamente informadas, por los coordinadores designados, a sus autoridades superiores por los canales correspondientes en cada Estado.

Artículo 9°

Los procedimientos de control integrado que correspondan a la salida y al ingreso de personas, equipajes, vehículos y mercancías, se aplicarán de tal forma que las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del País Limítrofe y del País Sede, relativas al control fronterizo, tendrán plena vigencia en las áreas de control integrado. A este efecto, se entiende que la jurisdicción y competencia de los organismos y de los funcionarios del País Limítrofe se considerarán extendidas al área de control integrado del País Sede, con excepción de la Policía Nacional del Perú – PNP y de los Carabineros de Chile.

Artículo 10°

Los funcionarios de los organismos de frontera de una Parte, que cumplan labores en el CCIF en el territorio de la otra Parte, se sujetarán al régimen laboral, de remuneraciones y de seguridad social de su respectivo Estado.

Artículo 11°

Los funcionarios de ambos Estados se prestarán ayuda mutua para el ejercicio de sus funciones en el CCIF, a fin de prevenir e investigar delitos o infracciones a las disposiciones vigentes, debiendo comunicarse de manera oportuna, de oficio o a solicitud de parte, toda información que pueda ser de interés para el control.

Artículo 12°

De aplicarse la modalidad secuencial, para los efectos de las actividades de control en el CCIF se entenderá que:

- a) Las acciones de control establecidas en el Artículo 3° se iniciarán en cada caso con el control de salida a cargo de los funcionarios competentes del País Limítrofe. Las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de dicho país en lo relativo al control fronterizo serán aplicables, sin injerencia de ninguna índole por parte de funcionarios o autoridades del País Sede hasta tanto los funcionarios del País Limítrofe otorguen la autorización formal de salida o libramiento/levante.
- b) A partir de ese momento serán aplicables las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del País Sede sin que los funcionarios del País Limítrofe puedan interferir o pretender reanudar el control previamente cumplido.
- c) Las actividades de control del País Sede no podrán iniciarse antes de que concluyan las del País Limítrofe.
- d) En caso de que algún funcionario competente del País Limítrofe no autorice la salida de personas, equipajes, vehículos o mercancías, éstos deberán retirarse del CCIF y retornar al territorio del País Limítrofe, contando para el efecto con la colaboración necesaria de los organismos de frontera del País Sede.
- e) Los funcionarios del País Limítrofe no podrán impedir el regreso a su país de las personas, equipajes, vehículos o mercancías cuyo ingreso no haya sido autorizado por los organismos de frontera del País Sede.

Artículo 13°

De aplicarse la modalidad yuxtapuesta, para los efectos de las actividades de control en el CCIF se entenderá que:

- a) Las acciones de control establecidas en el Artículo 3° organizadas por pares de organismos con competencias análogas de ambos Estados, se iniciarán en cada par con el control de salida a cargo de los funcionarios competentes del País Limitrofe. Las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de dicho país en lo relativo al control fronterizo serán aplicables, sin interferencia de ninguna índole por parte de funcionarios o autoridades del País Sede, hasta tanto los funcionarios del País Limitrofe otorguen la autorización formal de salida o libramiento/levante, para proseguir el control fronterizo con los funcionarios competentes del País Sede. El proceso continuará con el control a cargo del siguiente par de organismos afines.
- b) A partir de la autorización formal de salida o libramiento/levante, serán aplicables las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del País Sede sin que los funcionarios del País Limitrofe puedan interferir o pretender reanudar el control previamente cumplido.
- c) Las actividades de control del País Sede no podrán iniciarse antes de que concluyan las del País Limitrofe, en la secuencia de cada par de organismos afines.
- d) En caso de que algún funcionario competente del País Limitrofe o País Sede no autorice la salida o ingreso de personas, equipajes, vehículos o mercancías, éstos deberán retirarse del área de control integrado y retornar al territorio del País Limitrofe o País Sede. En lo que corresponda, deberán dejarse sin efecto las autorizaciones previamente otorgadas. Los organismos de frontera del País Sede deben dar la necesaria colaboración para su traslado hacia el País Limitrofe.
- e) Los funcionarios del País Limitrofe no podrán impedir el regreso a su país de las personas, equipajes, vehículos o mercancías cuyo ingreso no haya sido autorizado por los funcionarios del País Sede.
- f) En el caso que las normas del País Sede requieran la participación en el control de organismos de frontera que no cuenten con un par afín, o equivalente del otro país, el Organismo Coordinador determinará el emplazamiento y el

orden de su participación en el proceso de control con plena sujeción a lo dispuesto en los Artículos 4º y 9º.

Artículo 14º

El País Sede se obliga a prestar su colaboración para el ejercicio pleno de todas las atribuciones legales, reglamentarias y administrativas de los funcionarios del País Limítrofe relacionadas con las actividades del control fronterizo, en especial las referidas al traslado, en lo posible inmediato y sin más trámite, de personas, equipajes, vehículos y mercancías hasta el límite internacional, a los fines de su sometimiento a las autoridades y tribunales competentes de este último Estado, en cuanto fuere procedente.

Artículo 15º

Ambas Partes se comprometen a perfeccionar y/o desarrollar nuevas acciones orientadas a evitar la salida e ingreso ilegal de personas, equipajes, vehículos y mercancías procedentes del territorio de una parte hacia el territorio de la otra Parte.

**CAPÍTULO IV
PERCEPCIÓN DE TRIBUTOS, TASAS Y OTROS GRAVÁMENES**

Artículo 16º

Los organismos competentes de control fronterizo de cada Estado están facultados para recaudar en el CCIF los importes correspondientes a los tributos, tasas y otros gravámenes establecidos en sus legislaciones nacionales respectivas. Los montos recaudados serán trasladados o transferidos libremente por dichos organismos al Estado del cual dependen.

**CAPÍTULO V
DELITOS E INFRACCIONES EN LAS ÁREAS DE CONTROL INTEGRADO**

Artículo 17º

Los funcionarios que cometan delitos o infracciones en el área de control integrado, vinculados al ejercicio de o con motivo de sus funciones, serán sometidos a los tribunales de su propio Estado y juzgados por las leyes de éste.

Artículo 18°

De otra parte, los delitos e infracciones de los usuarios vinculados a las actividades de control fronterizo, detectados por los funcionarios nacionales competentes en el área de control integrado, quedarán sujetos a la jurisdicción del Estado que se encuentra efectuando el control o a la del que le corresponde efectuarlo, si éste no se ha iniciado.

Artículo 19°

Los delitos o infracciones no relacionados directamente con las actividades de control que tengan lugar en el área de control integrado, estarán sujetos a las reglas generales de jurisdicción vigentes en el País Sede.

**CAPÍTULO VI
DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS FUNCIONES POLICIALES Y DE LOS
MINISTERIOS PÚBLICOS**

Artículo 20°

Policia Nacional del Perú – PNP y Carabineros de Chile cumplirán en el CCIF las atribuciones que les confiere el ordenamiento jurídico de sus respectivos Estados relativos al restablecimiento del orden público, la conservación del patrimonio público y privado, la seguridad y detención de las personas y cualquier otra acción represiva o de fuerza, en el Área de Control Integrado que corresponda a su Estado, de conformidad a la legislación del País Sede y en el marco de lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Las instituciones policiales de un Estado, no podrán ejercer las acciones descritas en el inciso anterior en el Área de Control Integrado del otro Estado.

Artículo 21°

En cumplimiento de sus normas nacionales y en atención a lo dispuesto en el presente Acuerdo, en especial al Artículo 9°, los funcionarios de Carabineros de Chile y de la PNP podrán desplazarse dentro del área de control integrado, pero solo podrán portar armas dentro del área correspondiente a su propio Estado.

Artículo 22°

La Policía Nacional del Perú, Carabineros de Chile y la Policía de Investigaciones de Chile mantendrán una cooperación y coordinación permanente, lo que incluye la plena asistencia a los organismos de frontera del País Limitrofe, según lo dispuesto en el Artículo 12°, así como también cuando se trate de investigar delitos e infracciones en las áreas de control integrado conforme lo establecido en el Capítulo V.

Artículo 23°

Los Ministerios Públicos del Perú y Chile mantendrán también una cooperación permanente con la finalidad de investigar y perseguir los ilícitos que se cometan en las áreas de control integrado, así como aquéllos detectados con ocasión de las actividades de control fronterizo, conforme a su propia legislación y a lo dispuesto en el presente Acuerdo.

**CAPÍTULO VII
DEL COMITÉ DE COORDINACIÓN BILATERAL DEL CCIF**

Artículo 24°

El CCB podrá establecer los mecanismos necesarios para compatibilizar los procedimientos de trabajo de los organismos de frontera, así como convenir fórmulas que garanticen la plena operatividad del CCIF. En el cumplimiento de estas funciones, el CCB recabará la información y directivas de los organismos de frontera y responderá a sus consultas, así como a las de los usuarios y de los operadores de los servicios complementarios.

Artículo 25°

La instalación de servicios complementarios se regirá conforme a las leyes del país sede. El CCB intercambiará información oportuna sobre la materia.

Artículo 26°

Cada Estado extenderá una credencial que identifique a sus funcionarios a fin de que los mismos puedan ejercer sus competencias al interior del CCIF. En el marco del CCB, se intercambiarán oportunamente las nóminas de los funcionarios y de los vehículos autorizados para permanecer o circular

libremente en las áreas de control integrado y se comunicarán prontamente los cambios y reemplazos que se verifiquen.

Los funcionarios del País Limítrofe deberán vestir sus respectivos uniformes dentro de las áreas de control integrado. Utilizarán, asimismo, un signo distintivo de identificación personal, de la nacionalidad y del organismo de frontera del cual dependen.

Artículo 27°

Para el ejercicio de sus funciones, las autoridades del País Sede concederán a los funcionarios nacionales competentes del País Limítrofe la misma protección y ayuda que otorgan a los suyos.

CAPÍTULO VIII INSTALACIONES, MATERIALES, EQUIPOS Y BIENES PARA EL EJERCICIO DEL CONTROL INTEGRADO

Artículo 28°

El País Sede pondrá a disposición de los organismos de frontera del País Limítrofe las instalaciones donde éstos llevarán a cabo sus actividades de control.

Artículo 29°

El País Sede autorizará, a título gratuito, la instalación y conservación por los organismos de frontera del País Limítrofe de los equipos de telecomunicación necesarios para el cumplimiento de sus funciones. El País Sede facilitará a dichos organismos su conexión directa con el área de control integrado del País Limítrofe, así como la comunicación en forma directa con los organismos de frontera del País Sede y del País Limítrofe.

Las Partes desplegarán esfuerzos ante los operadores de servicios de telecomunicaciones de sus respectivos Estados para concretar el propósito antes indicado.

Artículo 30°

Los materiales de trabajo necesarios para el desempeño de las funciones de los organismos de frontera del País Limitrofe en el País Sede, serán de dos categorías:

- a) Los que se consumen por el uso, y
- b) Los que no se consumen por el uso.

Los materiales de la categoría a), estarán exentos de todo tipo de restricciones de carácter económico, de derechos, tasas, impuestos y gravámenes de cualquier naturaleza a la importación del País Sede. Su importación será formalizada por la Aduana del País Sede, ante la presentación de una lista simple de bienes suscrita y aprobada por la Aduana del País Limitrofe. Para el efecto las aduanas de ambos Estados acordarán la utilización de formularios similares.

A los materiales de la categoría b), que por su naturaleza pueden ser reexportados, se les aplicará el régimen especial de admisión temporal. Dicho régimen especial será formalizado por una lista suscrita y aprobada por la Aduana del País Limitrofe y por la Aduana del País Sede. La reexportación de los materiales será autorizada por la Aduana del País Sede, en cualquier momento y a solicitud de los organismos de frontera del País Limitrofe.

La Aduana del País Sede denegará el ingreso de los materiales que constituyan bienes prohibidos o restringidos de acuerdo a su legislación nacional.

CAPÍTULO IX DISPOSICIONES RELATIVAS AL CONTROL MIGRATORIO

Artículo 31°

La administración, coordinación y control del movimiento migratorio de personas en el CCIF será efectuado por funcionarios de la Dirección General de Migraciones y Naturalización del Perú y la Policía de Investigaciones de Chile, de acuerdo con los Convenios Internacionales, la legislación aplicable y los procedimientos administrativos acordados por los referidos organismos de frontera, según corresponda.

Artículo 32°

Los funcionarios de ambos Estados que realicen controles migratorios exigirán, según corresponda, la documentación idónea de viaje aplicable a la nacionalidad de la persona que se trate, según las normas del Estado que esté efectuando el control, conforme a los Convenios Internacionales de los que ambos Estados forman parte o a la legislación vigente del Perú o Chile, según el caso.

Artículo 33°

A los efectos de la realización del control integrado migratorio, deberá entenderse que:

- a) El organismo de frontera del País Sede entregará al usuario la Tarjeta de Migración correspondiente que le autorice el ingreso a su país de conformidad con el inciso (b) del Artículo 12° o de conformidad con el inciso (b) del Artículo 13°.
- b) En caso que los funcionarios nacionales competentes de control migratorio del País Limitrofe hayan autorizado la salida de personas y otros organismos de frontera del País Sede no autorizasen el ingreso de las mismas, dichos funcionarios procederán a dejar sin efecto la autorización de salida y dispondrán el retorno de las referidas personas al territorio del País Limitrofe.

Artículo 34°

Los organismos de frontera deberán armonizar el contenido de la Tarjeta Migratoria a fin de operar con un formato único y reducir el número de copias. Deberán tender, igualmente, a la homologación del sistema de registro y procesamiento de información.

**CAPÍTULO X
DISPOSICIONES RELATIVAS AL CONTROL ADUANERO**

Artículo 35°

De conformidad con los Acuerdos Internacionales en los que ambos Estados bilateral y multilateralmente sean parte y la legislación nacional del Perú y Chile, según sea el caso, la Superintendencia Nacional de Administración

Tributaria del Perú y el Servicio Nacional de Aduanas de Chile realizarán el control integrado aduanero en el CCIF a efectos de que se pueda autorizar, de corresponder el régimen, la operación o destino especial aduanero a que se someterán los equipajes, vehículos y mercancías.

Artículo 36°

En cuanto al ingreso y salida de vehículos particulares de turistas, vehículos de transporte público de pasajeros y de carga, se establece que:

- a) El registro y control aduanero de salida e ingreso se ejercerá en el área de control integrado por parte de los funcionarios nacionales competentes de aduanas, en el orden y secuencia de país de salida y país de entrada.
- b) A los fines del registro aduanero, se utilizarán los documentos o formularios establecidos para tal efecto en los procedimientos aduaneros del Perú y Chile, en los acuerdos internacionales vigentes para las Partes, o en los procedimientos y/o sistemas de registros sustitutivos que se implementen.
- c) Los funcionarios nacionales competentes del País Limítrofe no podrán impedir el regreso a su país de las personas, equipajes, vehículos o mercancías cuyo ingreso no haya sido autorizado por los funcionarios correspondientes del País Sede.

Artículo 37°

Ambos Estados intercambiarán permanentemente relaciones actualizadas de mercancías cuya importación esté prohibida, a fin de evitar que el País Limítrofe dé trámite a dichas solicitudes.

CAPÍTULO XI DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES DE SANIDAD AGROPECUARIA, FORESTAL E INOCUIDAD ALIMENTARIA

Artículo 38°

El comercio internacional de productos e insumos silvoagropecuarios se regirá por las normas internacionales referidas a estos temas, incluyendo los Acuerdos sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC, Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, la Organización Mundial de Sanidad Animal y el CODEX Alimentario FAO – OMS, y el Acuerdo de

Cooperación y Coordinación en materia de Sanidad Agropecuaria, entre el Servicio de Sanidad Agraria del Perú y el Servicio Agrícola y Ganadero de Chile y por otros acuerdos sobre la materia, bilaterales y multilaterales, en que ambos Estados sean parte.

Artículo 39°

Los controles fito y zoosanitarios relativos a la salida o ingreso de productos e insumos silvoagropecuarios al Perú o Chile, serán realizados por los funcionarios nacionales competentes designados por el Servicio Nacional de Sanidad Agraria – SENASA - y por el Servicio Agrícola y Ganadero – SAG -, en la forma y secuencia que corresponda al modelo de control integrado que se implemente en el paso de frontera, en virtud de la normativa fito o zoosanitaria respectiva.

Artículo 40°

El ingreso de productos e insumos silvoagropecuarios, cualquiera que sea su régimen o destino aduanero, será amparado por el respectivo Permiso o Autorización o Documento Fito o Zoosanitario para Ingreso o Importación, cuando corresponda, y por el Certificado Fito o Zoosanitario de Exportación, en el cual se debe dejar constancia del cumplimiento de los requisitos establecidos por el país importador. Para autorizar la salida de dichos productos e insumos, las autoridades competentes del país exportador verificarán el cumplimiento de estos requisitos.

Artículo 41°

Se rechazará el ingreso y deberán retornar al País Limítrofe los productos e insumos silvoagropecuarios que no cuenten con los respectivos permisos, autorizaciones, documentos de ingreso / importación, así como con las certificaciones oficiales requeridas por el País Sede.

Artículo 42°

Los productos e insumos silvoagropecuarios de importación, serán sometidos a una verificación documentaria y luego a una inspección física por parte del funcionario nacional competente, quien dictaminará las medidas o acciones a seguir de acuerdo a la legislación vigente del País Sede.

Artículo 43°

Los Estados efectuarán acciones de vigilancia y control sobre los medios de transporte, las cargas y equipaje acompañante de pasajeros y tripulantes, a fin de evitar que ingresen al País Sede productos o insumos silvoagropecuarios que no cumplen los requisitos establecidos por el País Sede.

Artículo 44°

Los productos e insumos silvoagropecuarios, en tránsito internacional deberán contar con la documentación oficial de respaldo exigida por el Estado cuyo territorio transitará la mercancía. Aquellos que ingresen en contenedores o camiones plataforma debidamente encarpados y precintados, serán objeto de una verificación de las condiciones del sellado y precintado; luego de lo cual, una vez comprobadas las condiciones establecidas de las mismas, se entregará la Autorización de Tránsito Internacional o el Certificado de Destinación Aduanera (CDA), según corresponda, el cual se deberá presentar en el punto de salida del país en tránsito; caso contrario, se someterá a las acciones legales pertinentes.

Artículo 45°

El movimiento transfronterizo de residuos sólidos, peligrosos o no, estará sujeto a las normativas nacionales y al Convenio de Basilea sobre el Movimiento Transfronterizo de Desechos Peligrosos y su Eliminación, vigente en ambos países, que establece condiciones para su exportación/importación. Igual principio se aplicará en el caso del Convenio sobre Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres, CITES.

**CAPÍTULO XII
DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CONTROLES DE FLORA Y FAUNA
SILVESTRE**

Artículo 46°

El movimiento transfronterizo de especímenes de flora y fauna silvestre, vivos o muertos, así como cualquier parte o derivado fácilmente identificable, estará sujeto a las normativas nacionales y al Convenio sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres, CITES, vigente en ambos Estados. Asimismo, cualquiera sea su régimen o destino aduanero, debe estar amparado por el respectivo Permiso de Exportación CITES

que garantice el control de las especies de flora y fauna silvestre, emitido por la Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre DGFFS del Ministerio de Agricultura del Perú o el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) de Chile, para su ingreso o exportación según corresponda.

CAPÍTULO XIII DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 47°

El País Sede asumirá los costos de mantenimiento de la infraestructura y de los servicios generales (luz, agua y asco) del área de control integrado ubicado en su territorio.

Los funcionarios autorizados del País Limítrofe que se encuentren laborando en el CCIF, podrán hacer uso de los servicios de expendio de alimentos que se ofrezcan, bajo su costo.

Artículo 48°

Las Partes han acordado por intercambio de Notas poner en práctica el control integrado bajo la modalidad yuxtapuesta por pares de entidades nacionales con responsabilidades análogas en el paso de frontera Santa Rosa-Chacalluta, una vez que entre en vigor el presente Acuerdo Marco.

Artículo 49°

Las disposiciones del presente Acuerdo podrán aplicarse en los pasos de frontera que se habiliten entre las Partes bajo la modalidad de control que se acuerde por la vía diplomática.

CAPÍTULO XIV DISPOSICION TRANSITORIA

Artículo 50°

Las autoridades competentes homólogas de los Organismos de Frontera procurarán adoptar procedimientos únicos de control integrado. En tanto lo consigan deberán aplicar procedimientos similares o compatibles.

**CAPÍTULO XV
DISPOSICIONES FINALES**

PRIMERA.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota por la que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para su entrada en vigencia.

SEGUNDA.- El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, comunicando su decisión a la otra Parte con ciento ochenta días (180) días de anticipación, a partir de la entrega del respectivo instrumento de denuncia.

TERCERA.- El presente Acuerdo no deroga, ni modifica lo establecido por tratados internacionales vigentes entre las Partes, especialmente aplicables al tránsito de personas, equipajes, mercancías y vehículos entre las ciudades de Tacna y Arica.

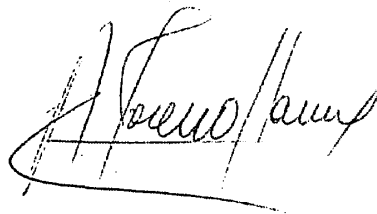
CUARTA.- Toda propuesta de modificación de las disposiciones del presente Acuerdo será sometida previamente a consideración del Comité de Frontera Perú-Chile para su evaluación y a los Ministerios de Relaciones Exteriores del Perú y Chile. Las modificaciones acordadas por las Partes entrarán en vigor siguiendo el procedimiento establecido en la Disposición **PRIMERA**.

Suscrito a los 19 días del mes de enero de dos mil once, en la ciudad de Santiago, República de Chile, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ




POR LA REPÚBLICA DE CHILE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF INTEGRATED CONTROL AND COOPERATION SYSTEMS TO FACILITATE TRANSIT AT OFFICIAL BORDER CROSSINGS BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF CHILE

Considering that, between the Republic of Peru and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”, there is broad border cooperation, which the Parties desire to strengthen in order to facilitate the transit of persons, goods and vehicles in the interests of border integration, increased flow of tourism and international trade,

Considering that both Parties are carrying out actions with their respective neighbouring countries to establish integrated control systems at their border crossings,

Considering that, at the fifth meeting of the Peru-Chile Border Committee, both States established a binational working group to study a future agreement for the establishment of integrated control at the Concordia border crossing, between the Chacalluta and Santa Rosa complexes,

Considering that the Republic of Peru and the Republic of Chile are parties to various multilateral and bilateral agreements on border cooperation and international transport,

Recognizing that, in order to deepen physical integration and create more favourable conditions for the transit of persons, vehicles and goods, and that border facilitation requires agile, reliable and efficient procedures, and having agreed on the need to sign this Agreement regulating the legal, administrative and operational aspects of an integrated control system applicable to border crossings, as decided by mutual agreement,

The two Parties have agreed as follows.

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Framework Agreement:

(a) “Integrated control area” means the part of the territory of the receiving country comprising the facilities together with the road between said facilities and the international boundary, duly delimited and closed off, where integrated control activities are carried out by the competent national officials of the neighbouring country and the receiving country;

(b) “Integrated Border Control Centre” means the physical facilities located in the integrated control area of the receiving country, in a duly delimited and closed-off area, in which exit from the neighbouring country and entry into the receiving country are controlled on the basis of respect for the jurisdiction of both Parties;

(c) “Bilateral Coordination Committee of the Integrated Border Control Centre” means the bilateral authority, chaired by the representatives of the coordinating agencies and made up of representatives of the border control agencies of both countries, whose purpose is to analyse and coordinate the practical, technical and operational aspects of the control and transit of persons,

baggage, vehicles and goods by the Integrated Border Control Centre. The Border Committee's rules of procedure shall be adopted by that Committee;

(d) "Border Committee" means the bilateral forum established under the statute of the Border Committee between the Republic of Peru and the Republic of Chile and governed by its rules of procedure;

(e) "Control" means the verification by the competent authorities of the application of any legal, regulatory and administrative provisions of the two States with respect to the transit of persons, as well as the exit, entry and passage of baggage, goods, cargo, vehicles and other items at official border crossings;

(f) "Integrated control" means the act verifying and supervising the fulfilment of the legal requirements for the exit and entry of people, baggage, goods and vehicles carried out by the competent national officials of the two States in the same compound;

(g) "Competent national official" means a person, regardless of rank, who is designated and accredited by the competent institutions of the Parties to work in the Integrated Border Control Centre;

(h) "Facilities" means the movable and immovable property located in the integrated control areas intended for use by border agency officials and possibly by users of the Integrated Border Control Centre;

(i) "Clearance" means the act by which the competent national officials in accordance with the laws of their country, grant authorization to user to collect their documents, vehicles, goods or any other object subject to their control, in order to continue their journey. The authorization shall be given electronically and/or by affixing a seal to the relevant document;

(j) "Sequential model" means the model for implementing the system of integrated control carried out in the integrated control areas of the Integrated Border Control Centre, where all the neighbouring country's border agencies carry out exit control before the receiving country's border agencies initiate entry control;

(k) "Juxtaposed model" means the model for implementing the system of integrated control carried out in the integrated control areas of the Integrated Border Control Centre, which consists of control actions undertaken by pairs of border agencies with similar functions, which, successively and, wherever possible, simultaneously, follow the procedures of the neighbouring country and then continue with the procedures of the receiving country, alternately until the last control carried out by the receiving country;

(l) "Coordinating agency" means the national agency accredited by the receiving country that will be in charge of the administrative and operational coordination of the facilities located in its territory;

(m) "Border agencies" means the national entities or institutions that, according to the legal provisions in force in each State, are responsible for control and security at the Integrated Border Control Centre;

(n) "Receiving country" means the State in whose territory the Integrated Border Control Centre is located;

(o) "Neighbouring country" means the other State;

(p) "Border crossing" means the place at the common border that has been approved by the Parties for the control of the entry and exit of people, baggage, goods and vehicles;

(q) "Road" means the land route connecting the border crossing, located between the facilities of the two States, and the international boundary. It is part of the integrated control areas;

(r) “Complementary services” means services offered in respect of persons, crew members, vehicles, baggage and goods while they are at the Integrated Border Control Centre and that do not constitute a requirement for their transit from the neighbouring country to the receiving country. Where possible, such services shall be computerized and automated;

(s) “User” means a person who crosses the border through the Integrated Border Control Centre.

CHAPTER II. PURPOSE

Article 2

The purpose of this Agreement is to establish the rules governing the operation of the Integrated Border Control Centres at the border crossings determined by the Parties, as well as the provisions relating to legal matters, including jurisdiction and competence, and administrative, operational and other matters necessary for their operation that are not set out in other agreements or arrangements in force for both Parties.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

Article 3

In order to streamline and simplify border control procedures, the international transit of persons, baggage, vehicles and goods shall be controlled only upon entry into the territory of the receiving country, in the respective integrated control areas of the Integrated Border Control Centre, by the competent authorities of the two States.

Integrated control shall involve the one-time detention of persons, baggage, goods and vehicles, making every effort to use control procedures that gradually eliminate the duplication of procedures and records, and where possible, to carry out non-intrusive inspections.

In both integrated control areas, controls shall be carried out sequentially or in juxtaposition by pairs of national agencies with similar responsibilities, starting in both cases with the procedures of the neighbouring country and ending with the procedures of the receiving country. The integrated control model shall be agreed through the diplomatic channel. The order of the control process shall be determined by the Parties in the Bilateral Coordination Committee of the Integrated Border Control Centre.

Entry into the territory of the receiving country shall be authorized when all the border agencies of the neighbouring country and the receiving country that are present in the integrated control area have authorized their respective exits/entries or clearances.

Article 4

For the purposes of this Agreement:

1. The control, order and security functions at the Integrated Border Control Centre shall be performed by the following national bodies, among others:

(a) For the Republic of Peru:

- (i) National Superintendency of Tax Administration
 - (ii) General Directorate of Immigration and Naturalization, Ministry of the Interior
 - (iii) National Agriculture and Livestock Service
 - (iv) National Police of Peru
 - (v) Ministry of Health
 - (vi) General Directorate of Forestry and Wildlife, Ministry of Agriculture
 - (vii) Institute of Fisheries Technology
- (b) For the Republic of Chile:
- (i) National Customs Service
 - (ii) Investigative Police of Chile
 - (iii) Agricultural and Livestock Service
 - (iv) Carabinieri of Chile
 - (v) Ministry of Health
 - (vi) National Fishery Service

2. The border agencies of both States operating under the integrated control system, in any of the models defined in this Agreement, shall be as follows:

- (a) For the Republic of Peru:
- (i) General Directorate of Immigration and Naturalization, Ministry of the Interior
 - (ii) National Superintendency of Tax Administration
- (b) For the Republic of Chile:
- (i) Investigative Police of Chile
 - (ii) National Customs Service

3. The duties of the border agencies responsible for sanitary and phytozoosanitary control shall be performed at the Integrated Border Control Centres of their respective States.

4. The order of the integrated control process shall be established by the Bilateral Coordination Committee of the Integrated Border Control Centre.

Article 5

To facilitate and ensure the proper functioning of integrated control, the Parties shall establish a permanent Bilateral Coordination Committee of the Integrated Border Control Centre, endowed with the necessary powers to propose and resolve the operational aspects of integrated control management.

Article 6

The Integrated Border Control Centre shall operate permanently every day of the year. The Bilateral Coordination Committee may take measures to improve its operation, in particular with regard to opening and closing times.

Article 7

The competent national agencies may conclude operational agreements in pairs or within the framework of the Bilateral Coordination Committee in order to adopt simplified and similar systems and procedures to ensure smooth border control operations in their areas of responsibility.

Article 8

The Bilateral Coordination Committee's proposals and resolutions should be reported by the designated coordinators to their higher authorities through the appropriate channels in each State in a timely manner.

Article 9

The integrated control procedures for the exit and entry of persons, baggage, vehicles and goods shall be applied in such a way that the legal, regulatory and administrative provisions of the neighbouring country and the receiving country related to border control are fully in force in the integrated control areas. In that context, it is understood that the jurisdiction and competence of the agencies and officials of the neighbouring country will be considered extended to the integrated control area of the receiving country, with the exception of the National Police of Peru and the Carabinieri of Chile.

Article 10

The border agency officials of one Party who work in the Integrated Border Control Centre in the territory of the other Party shall be subject to the labour, remuneration and social security regime of their respective States.

Article 11

The officials of both States shall assist each other in the performance of their functions at the Integrated Border Control Centre for the purposes of preventing and investigating crimes or breaches of the provisions in force, ensuring to communicate in a timely manner, either on their own initiative or at the request of one of the Parties, any information that may be of interest for control purposes.

Article 12

If the sequential model is used, for the purposes of control activities at the Integrated Border Control Centre, it is understood that:

(a) The control actions established in article 3 shall begin in each case with exit control by the competent officials of the neighbouring country. The legal, regulatory and administrative provisions of that country regarding border control shall be applicable, without interference of any kind by the officials or authorities of the receiving country, until such time as the officials of the neighbouring country grant the formal exit authorization or clearance.

(b) From that moment on, the legal, regulatory and administrative provisions of the receiving country shall apply, and the officials of the neighbouring country shall not be able to interfere or attempt to resume the control process that has already been undertaken.

(c) The control activities of the receiving country may not begin before those of the neighbouring country are completed.

(d) If any competent official of the neighbouring country does not authorize the exit of persons, baggage, vehicles or goods, they shall be removed from the Integrated Border Control Centre and returned to the territory of the neighbouring country, with the necessary collaboration of the border agencies of the receiving country.

(e) The officials of the neighbouring country may not prevent the return to their country of persons, baggage, vehicles or goods whose entry is not authorized by the border agencies of the receiving country.

Article 13

If the juxtaposed model is used, for the purpose of control activities at the Integrated Border Control Centre, it is understood that:

(a) The control actions established in article 3, organized by pairs of agencies with analogous competences of the two States, shall begin in each case with exit control by the competent officials of the neighbouring country. The legal, regulatory and administrative provisions of that country regarding border control shall be applicable, without interference of any kind by the officials or authorities of the receiving country, until such time as officials of the neighbouring country grant formal exit authorization or clearance for the competent officials of the receiving country to continue the border control process. The process shall continue with control performed by the next pair of counterpart agencies.

(b) Once formal authorization for exit or clearance is given, the legal, regulatory and administrative provisions of the receiving country shall be applicable, and the officials of the neighbouring country shall not be able to interfere or attempt to resume the control process that has already been undertaken.

(c) The control activities of the receiving country may not begin before those of the neighbouring country are completed, in the sequence of each pair of counterpart agencies.

(d) In the event that a competent official of the neighbouring country or receiving country does not authorize the exit or entry of persons, baggage, vehicles or merchandise, these must be removed from the integrated control area and returned to the territory of the neighbouring country or the receiving country. Where appropriate, previously granted authorizations shall be rendered null and void. The border agencies of the receiving country shall collaborate as required for their transfer to the neighbouring country.

(e) The officials of the neighbouring country may not prevent the return to their country of persons, baggage, vehicles or goods whose entry has not been authorized by the officials of the receiving country.

(f) In the event that the rules of the receiving country require participation in the control process of border agencies that do not have a counterpart or equivalent in the other country, the coordinating agency shall determine the location and the order of their participation in the control process in accordance with articles 4 and 9.

Article 14

The receiving country undertakes to cooperate to ensure the full exercise of all the legal, regulatory and administrative powers of the officials of the neighbouring country related to border control activities, especially those linked to the transfer, as soon as possible and without further formalities, of persons, baggage, vehicles and goods up to the international boundary, for submission to the competent authorities and courts of the latter State, where appropriate.

Article 15

Both Parties undertake to finalize and/or develop new actions to prevent the illegal exit and entry of persons, baggage, vehicles and goods from the territory of one Party into the territory of the other Party.

CHAPTER IV. COLLECTION OF TAXES, FEES AND OTHER CHARGES

Article 16

The competent border control agencies of each State shall be responsible for collecting from the Integrated Border Control Centre the corresponding amounts of taxes, fees and other charges set out in their respective national laws. The amounts collected shall be freely transferred by such agencies to their State.

CHAPTER V. CRIMES AND OFFENCES IN INTEGRATED CONTROL AREAS

Article 17

Officials who commit crimes or offences in the integrated control area linked to the performance of or in connection with their duties shall be brought before the courts of their State and prosecuted in accordance with its laws.

Article 18

The crimes and offences of users connected with border control activities detected by the competent national officials in the integrated control area shall be subject to the jurisdiction of the State carrying out the control or responsible for carrying it out, if the control has not started.

Article 19

Crimes and offences not directly related to control activities that are committed in the integrated control area shall be subject to the general rules of jurisdiction applicable in the receiving country.

CHAPTER VI. PROVISIONS RELATING TO THE FUNCTIONS OF THE POLICE AND OF PUBLIC PROSECUTORS

Article 20

At the Integrated Border Control Centre, the National Police of Peru and the Carabinieri of Chile shall exercise the powers conferred on them by the legal system of their respective States relating to the maintenance of law and order, the conservation of public and private heritage, the security and detention of persons, and any other repressive or forcible action in the integrated control area of their State, in accordance with the laws of the receiving country and with the provisions of this Agreement.

The police institutions of one State may not undertake the actions described in the preceding paragraph in the integrated control area of the other State.

Article 21

In compliance with their national regulations and in accordance with the provisions of this Agreement, especially article 9, officers of the Carabinieri of Chile and the National Police of Peru may move around within the integrated control area, but may only carry weapons within the area of their own State.

Article 22

The National Police of Peru, the Carabinieri of Chile and the Investigative Police of Chile shall maintain a relationship of ongoing cooperation and coordination, including by providing full assistance to the border agencies of the neighbouring country, as provided for in article 12, and investigating crimes and offences in the integrated control areas, as set out in Chapter V.

Article 23

The Offices of the Public Prosecutor of Peru and Chile shall also maintain a relationship of ongoing cooperation for the purpose of investigating and prosecuting illicit acts committed in the integrated control areas, as well as those detected during border control activities, in accordance with their laws and the provisions of this Agreement.

CHAPTER VII. BILATERAL COORDINATION COMMITTEE OF THE INTEGRATED BORDER CONTROL CENTRE

Article 24

The Bilateral Coordination Committee shall be able to establish the necessary mechanisms to harmonize the working procedures of the border agencies, as well as to agree on formulas for the full operation of the Integrated Border Control Centre. In carrying out those tasks, the Bilateral Coordination Committee shall collect information and directives from border agencies and respond to their queries, as well as to those of users and operators of complementary services.

Article 25

The provision of complementary services shall be governed by the laws of the receiving country. The Bilateral Coordination Committee shall share timely information on the matter.

Article 26

Each State shall issue credentials identifying its officials to enable them to fulfil their responsibilities within the Integrated Border Control Centre. For the work of the Bilateral Coordination Committee, the list of officials and vehicles authorized to remain or circulate freely in the integrated control areas shall be exchanged in a timely manner and any changes and replacements thereto shall be promptly communicated.

The officials of the neighbouring country shall wear their respective uniforms within the integrated control areas. They shall also use a distinctive emblem identifying them, their nationality and their border agency.

Article 27

For the performance of their functions, the authorities of the receiving country shall grant to the competent national officials of the neighbouring country the same level of protection and assistance as they grant to their own.

CHAPTER VIII. FACILITIES, MATERIALS, EQUIPMENT AND GOODS FOR THE PERFORMANCE OF INTEGRATED CONTROL

Article 28

The receiving country shall make available to the neighbouring country's border agencies the facilities in which they will carry out their control activities.

Article 29

The receiving country shall authorize, free of charge, the installation and maintenance of the telecommunications equipment required by the neighbouring country's border agencies to carry out their duties. The receiving country shall provide such agencies with direct connection to the neighbouring country's integrated control area, as well as direct communication with the border agencies of the receiving and neighbouring countries.

The Parties shall make efforts to ensure that the telecommunications service operators of their respective States fulfil the above-mentioned purpose.

Article 30

The work materials necessary for the neighbouring country's border agencies to perform their duties shall fall into two categories:

- (a) Those that are consumed by use, and

(b) Those that are not consumed by use.

The materials in category (a) shall be exempt from any type of economic restriction, duties, fees, taxes and charges of any kind on import into the receiving country. Their import shall be formalized by the customs authority of the receiving country upon presentation of a simple list of goods signed and approved by the customs service of the neighbouring country. For this purpose, the customs authorities of both States shall agree on the use of similar forms.

The special regime for temporary entry shall be applicable to materials in category (b), which, by their nature, may be re-exported. Such special regime shall be formalized by a list signed and approved by the customs authority of the neighbouring country and by the customs authority of the receiving country. The re-export of the materials shall be authorized by the customs authority of the receiving country at any time and at the request of the border agencies of the neighbouring country.

The customs authority of the receiving country shall refuse the entry of materials constituting prohibited or restricted goods in accordance with its national laws.

CHAPTER IX. PROVISIONS CONCERNING MIGRATION CONTROL

Article 31

The administration, coordination and control of the migratory movement of persons at the Integrated Border Control Centre shall be carried out by officials of the General Directorate of Migration and Naturalization of Peru and the Investigative Police of Chile, in accordance with international conventions, applicable laws and administrative procedures agreed upon by the above-mentioned border agencies, as appropriate.

Article 32

Officials of the two States carrying out migration controls shall request, as necessary, the appropriate travel documents according to the nationality of the person concerned, in accordance with the rules of the State carrying out the control, in accordance with the international conventions to which both States are parties or the laws in force in Peru or Chile, as the case may be.

Article 33

For the purposes of carrying out integrated migration control, it is understood that:

(a) The border agency of the receiving country shall give users a migration card that authorizes entry into their country in accordance with article 12 (b) or article 13 (b).

(b) In the event that the neighbouring country's national officials in charge of migratory control authorize the exit of persons, and the border agencies of the receiving country do not authorize their entry, those officials shall annul the exit authorization and arrange for the return of those persons to the territory of the neighbouring country.

Article 34

The border agencies shall harmonize the content of the migratory card in order to operate with a single format and reduce the number of cards needed. They shall also aim to standardize the system for registering and processing information.

CHAPTER X. PROVISIONS CONCERNING CUSTOMS CONTROL

Article 35

In accordance with the international bilateral and multilateral agreements to which the two States are parties and the national laws of Peru and Chile, as the case may be, the National Superintendency of Tax Administration of Peru and the National Customs Service of Chile shall carry out integrated customs control at the Integrated Border Control Centre for the purpose of authorizing, if applicable, the special customs operation or destination in respect of baggage, vehicles and goods.

Article 36

With regard to the entry and exit of privately owned vehicles of tourists and public vehicles for transporting passengers and cargo, it is established that:

(a) Customs registration and exit and entry control shall be carried out in the integrated control area by the competent national customs officials, in the order and sequence of the country of exit and country of entry;

(b) For customs registration purposes, the relevant documents or forms prescribed in the customs procedures of Peru and Chile, in the international agreements in force for the Parties or in substitute registration procedures and/or systems shall be used.

(c) The competent national officials of the neighbouring country may not prevent the return to their country of persons, baggage, vehicles or goods whose entry has not been authorized by the corresponding officials of the receiving country.

Article 37

The two States shall permanently exchange updated lists of goods that are prohibited for import, in order to prevent the neighbouring country from processing such applications.

CHAPTER XI. PROVISIONS CONCERNING AGRICULTURAL, AND FORESTRY HEALTH AND FOOD SAFETY CONTROLS

Article 38

International trade in agroforestry products and inputs shall be governed by the international standards relating to these matters, including the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, the International Plant Protection

Convention, the World Organization for Animal Health and the Food and Agriculture Organization of the United Nations-World Health Organization Codex Alimentarius, and the Agreement on Cooperation and Coordination in Agricultural Health between the Agricultural Health Service of Peru and the Agricultural and Livestock Service of Chile, and by other bilateral and multilateral agreements on the subject to which the two States are parties.

Article 39

The phytosanitary and zoosanitary controls relating to the exit or entry of agroforestry products and inputs to Peru or Chile shall be carried out by the competent national officials designated by the National Agricultural Health Service and by the Agricultural and Livestock Service in the form and sequence of the integrated control model implemented at the border crossing, under the respective phytosanitary or zoosanitary regulations.

Article 40

The entry of agroforestry products and inputs, regardless of their customs regime or destination, shall be covered by the respective permits or authorizations or phytosanitary or zoosanitary entry or import documents, when applicable, and by the phytosanitary or zoosanitary export certificate, which shall record attest to compliance with the requirements established by the importing country. To authorize the exit of such products and inputs, the competent authorities of the exporting country shall verify compliance with those requirements.

Article 41

Entry of agroforestry products and inputs that do not have the respective permits, authorizations, entry/import documents and the official certifications required by the receiving country shall be rejected and returned to the neighbouring country.

Article 42

The imported agroforestry products and inputs shall be subject to documentary verification and then to a physical inspection by the competent national official, who shall determine the measures or actions to be taken in accordance with the laws in force in the receiving country.

Article 43

The States shall carry out surveillance and control actions on the means of transport, cargo and accompanying baggage of passengers and crew in order to prevent the entry into the receiving country of agroforestry products or inputs that do not meet the requirements established by the receiving country.

Article 44

Agroforestry products and inputs in international transit shall have the official supporting documentation required by the State through which the goods will be transported. Those that enter

in containers or flatbed trucks that are properly covered and sealed shall have their cover or sealing verified. Once their condition has been verified, an international transit authorization or customs destination certificate, as the case may be, shall be issued and it shall be presented at the exit point of the transit country; otherwise, they shall be subject to the appropriate legal action.

Article 45

The transboundary movement of solid waste, whether hazardous or not, shall be subject to national regulations and to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, in force in both countries, which establishes conditions for its export/import. The same principle shall apply in the case of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora.

CHAPTER XII. PROVISIONS CONCERNING WILD FLORA AND FAUNA CONTROLS

Article 46

The transboundary movement of specimens of wild flora and fauna, alive or dead, as well as any easily identifiable part or derivative, shall be subject to national regulations and to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, which is in force in the two States. Similarly, regardless of its customs regime or destination, such movement shall be covered by the appropriate export permit under the Convention for the control of wild flora and fauna species, issued by the General Directorate of Forestry and Wildlife of the Ministry of Agriculture of Peru or the Agricultural and Livestock Service of Chile for entry or export, as appropriate.

CHAPTER XIII. SPECIAL PROVISIONS

Article 47

The receiving country shall cover the costs of maintaining the infrastructure and general services (electricity, water and sanitation) of the integrated control area located in its territory.

The authorized officials of the neighbouring country who are working at the Integrated Border Control Centre may use the food services offered, at their own cost.

Article 48

The Parties have agreed through an exchange of notes to implement integrated control using the juxtaposed model with pairs of national entities with similar responsibilities at the Santa Rosa-Chacalluta border crossing, once this Framework Agreement enters into force.

Article 49

The provisions of this Agreement may be applied at border crossings approved by the Parties under the control model agreed through the diplomatic channel.

CHAPTER XIV. TRANSITIONAL PROVISION

Article 50

The approved competent authorities of the border agencies shall endeavour to adopt single integrated control procedures. In that connection, they shall apply similar or compatible procedures.

CHAPTER XV. FINAL PROVISIONS

First. This Agreement shall enter into force on the date of the last note by which one of the Parties notifies the other that they have fulfilled the conditions required by its national laws for its entry into force.

Second. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the Parties by communicating their decision to the other Party one hundred and eighty (180) days prior to the delivery of the instrument of denunciation.

Third. This Agreement does not repeal or modify the provisions of international treaties in force between the Parties, especially those concerning the transit of persons, baggage, goods and vehicles between the cities of Tacna and Arica.

Fourth. Any proposal to amend the provisions of this Agreement shall first be submitted to the Peru-Chile Border Committee for evaluation and to the ministries of foreign affairs of Peru and Chile. The amendments agreed shall enter into force on the basis of the procedure set out in the first paragraph.

DONE at Santiago, Republic of Chile, on 19 January 2011, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Republic of Chile

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE SYSTÈMES DE CONTRÔLE ET DE COOPÉRATION INTÉGRÉE VISANT À FACILITER LE TRANSIT FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Considérant qu'il existe entre la République du Pérou et la République du Chili (ci-après dénommées les « Parties ») une large coopération frontalière, que les Parties souhaitent renforcer afin de faciliter le transit des personnes, des marchandises et des véhicules dans l'intérêt de l'intégration frontalière, de l'augmentation du flux touristique et du commerce international,

Considérant que les deux Parties prennent, avec leurs pays limitrophes respectifs, des mesures pour mettre en place des systèmes de contrôle intégré à leurs points de passage frontaliers,

Considérant que, lors de la cinquième réunion du Comité frontalier entre la République du Pérou et la République du Chili, les deux États ont créé un groupe de travail binational chargé d'étudier un futur accord pour l'établissement d'un contrôle intégré au poste frontalier de Concordia, entre les complexes de Chacalluta et de Santa Rosa,

Considérant que la République du Pérou et la République du Chili sont parties à divers accords multilatéraux et bilatéraux sur la coopération frontalière et le transport international,

Souhaitant approfondir l'intégration physique et créer des conditions plus favorables au transit des personnes, des véhicules et des marchandises, reconnaissant que la facilitation aux frontières requiert des procédures flexibles, fiables et efficaces, et ayant convenu de la nécessité de signer le présent Accord-cadre réglementant les aspects juridiques, administratifs et opérationnels d'un système de contrôle intégré applicable aux points de passage frontaliers, établi d'un commun accord,

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord-cadre :

a) Le terme « zone de contrôle intégré » désigne la partie du territoire du pays hôte, y compris les installations ainsi que la route qui relie lesdites installations et la frontière internationale, dûment délimitée et fermée, où des activités de contrôle intégré sont menées par les fonctionnaires nationaux compétents du pays limitrophe et du pays hôte ;

b) Le terme « centre de contrôle intégré des frontières » désigne les installations physiques situées dans la zone de contrôle intégré du pays hôte, dans une zone dûment délimitée et fermée, dans laquelle la sortie du pays limitrophe et l'entrée dans le pays hôte sont contrôlées sur la base du respect de la juridiction des deux Parties ;

c) Le terme « comité bilatéral de coordination du centre de contrôle intégré des frontières » désigne l'autorité bilatérale, présidée par les représentants des organismes de coordination et composée de représentants des organismes de contrôle aux frontières des deux pays, dont l'objectif est d'analyser et de coordonner les aspects pratiques, techniques et opérationnels du

contrôle et du transit des personnes, des bagages, des véhicules et des marchandises par le centre de contrôle intégré des frontières. Ce comité bilatéral de coopération adopte le règlement intérieur du Comité frontalier ;

d) Le terme « Comité frontalier » désigne le forum bilatéral établi en vertu du statut du Comité frontalier entre la République du Pérou (ci-après dénommée le « Pérou ») et la République du Chili (ci-après dénommée le « Chili ») et régi par son règlement intérieur ;

e) Le terme « contrôle » désigne la vérification, par les autorités compétentes, de l'application de toutes les dispositions législatives, réglementaires et administratives des deux États en ce qui concerne le transit des personnes ainsi que la sortie, l'entrée et la circulation des bagages, des marchandises, du fret, des véhicules et d'autres biens aux postes frontaliers officiels ;

f) Le terme « contrôle intégré » désigne l'acte de vérification et de surveillance du respect des exigences législatives en matière de sortie et d'entrée des personnes, bagages, marchandises et véhicules, effectué par les fonctionnaires nationaux compétents des deux États dans une même enceinte ;

g) Le terme « fonctionnaire national compétent » désigne toute personne, quelle que soit sa catégorie, désignée et accréditée par les institutions compétentes des Parties pour travailler dans le centre de contrôle intégré des frontières ;

h) Le terme « installations » désigne les biens mobiliers et immobiliers situés dans les zones de contrôle intégré et destinés à être utilisés par les fonctionnaires du service de contrôle aux frontières et, éventuellement, par les utilisateurs du centre de contrôle intégré des frontières ;

i) Le terme « habilitation » désigne l'acte par lequel les fonctionnaires nationaux compétents, conformément aux lois de leur pays, accordent à l'utilisateur l'autorisation de récupérer ses documents, véhicules, marchandises ou tout autre objet soumis à leur contrôle afin de poursuivre son voyage. L'autorisation est donnée par voie électronique ou par l'apposition d'un sceau sur le document concerné ;

j) Le terme « modèle séquentiel » désigne le modèle de mise en œuvre du système de contrôle intégré dans les zones de contrôle intégré du centre de contrôle intégré des frontières, où tous les services de contrôle aux frontières du pays limitrophe procèdent au contrôle de sortie avant que les services de contrôle aux frontières du pays hôte n'entament le contrôle d'entrée ;

k) Le terme « modèle juxtaposé » désigne le modèle de mise en œuvre du système de contrôle intégré dans les zones de contrôle intégré du centre de contrôle intégré des frontières, qui consiste en des actions de contrôle entreprises par des services de contrôle aux frontières exerçant des fonctions similaires qui travaillent en tandem et qui, successivement et, dans la mesure du possible, simultanément, suivent les procédures du pays limitrophe, puis celles du pays hôte, alternativement jusqu'au dernier contrôle effectué par le pays hôte ;

l) Le terme « organisme de coordination » désigne l'organisme national accrédité par le pays hôte qui sera chargé de la coordination administrative et opérationnelle des installations situées sur son territoire ;

m) Le terme « services de contrôle aux frontières » désigne les entités ou institutions nationales qui, conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque État, sont chargées du contrôle et de la sécurité au sein du centre de contrôle intégré des frontières ;

n) Le terme « pays hôte » désigne l'État dans lequel est établi le centre de contrôle intégré des frontières ;

o) Le terme « pays limitrophe » désigne l'autre État ;

p) Le terme « point de passage frontalier » désigne le lieu de la frontière commune qui a été approuvé par les Parties pour le contrôle de l'entrée et de la sortie des personnes, bagages, marchandises et véhicules ;

q) Le terme « route » désigne la voie terrestre reliant le point de passage frontalier, situé entre les installations des deux États, et la frontière internationale. La route fait partie des zones de contrôle intégré ;

r) Le terme « services complémentaires » désigne les services qui sont proposés aux personnes, aux membres d'équipage et vis-à-vis des véhicules, des bagages et des marchandises pendant qu'ils se trouvent au centre de contrôle intégré des frontières et qui ne constituent pas une exigence pour leur transit du pays limitrophe vers le pays hôte. Dans la mesure du possible, ces services sont informatisés et automatisés ;

s) Le terme « utilisateur » désigne toute personne qui franchit la frontière en passant par le centre de contrôle intégré des frontières.

CHAPITRE II. OBJET

Article 2

Le présent Accord-cadre a pour objet d'établir les règles régissant le fonctionnement des centres de contrôle intégré des frontières aux points de passage frontaliers déterminés par les Parties ainsi que les dispositions relatives aux questions juridiques, y compris les questions de juridiction et de compétence, et aux questions administratives, opérationnelles et autres nécessaires au fonctionnement de ces centres qui ne sont pas énoncées dans d'autres accords ou arrangements applicables aux deux Parties.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

En vue de rationaliser et de simplifier les procédures de contrôle aux frontières, le transit international des personnes, des bagages, des véhicules et des marchandises n'est contrôlé qu'à l'entrée sur le territoire du pays hôte, dans les zones de contrôle intégré respectives du centre de contrôle intégré des frontières, par les autorités compétentes des deux États.

Le contrôle intégré consiste à retenir une seule fois les personnes, les bagages, les marchandises et les véhicules, en s'efforçant de recourir à des procédures de contrôle qui éliminent progressivement la duplication des procédures et des enregistrements et, dans la mesure du possible, de procéder à des inspections non intrusives.

Dans les deux zones de contrôle intégré, les contrôles sont effectués de manière séquentielle ou juxtaposée par des services nationaux exerçant des responsabilités similaires qui travaillent en tandem, en commençant dans les deux cas par les procédures du pays limitrophe et en terminant par celles du pays hôte. Le modèle de contrôle intégré est convenu par la voie diplomatique. L'ordre du processus de contrôle est déterminé par les Parties au sein du comité bilatéral de coordination du centre de contrôle intégré des frontières.

L'entrée sur le territoire du pays hôte est autorisée lorsque tous les services de contrôle aux frontières du pays limitrophe et du pays hôte présents dans la zone de contrôle intégrée ont accordé leurs autorisations de sortie/d'entrée ou leurs habilitations respectives.

Article 4

Aux fins du présent Accord-cadre :

1. Les fonctions de contrôle, de maintien de l'ordre et de sécurité au sein du centre de contrôle intégré des frontières sont assurées, entre autres, par les organismes nationaux suivants :

a) Pour la République du Pérou :

i) la Surintendance nationale de l'administration fiscale ;

ii) la Direction générale des migrations et de la naturalisation du Ministère de l'intérieur ;

iii) le Service national de l'agriculture et de l'élevage ;

iv) la police nationale péruvienne ;

v) le Ministère de la santé ;

vi) la Direction générale des forêts et des espèces sauvages du Ministère de l'agriculture ;

vii) l'Institut technologique de la pêche ;

b) Pour la République du Chili :

i) l'Administration générale des douanes ;

ii) la police d'investigation chilienne ;

iii) le Service agricole et d'élevage ;

iv) les Carabiniers du Chili ;

v) le Ministère de la santé ;

vi) le Service national de la pêche.

2. Les services de contrôle aux frontières des deux États opérant dans le cadre du système de contrôle intégré, dans l'un des modèles définis dans le présent Accord-cadre, sont les suivants :

a) Pour la République du Pérou :

i) la Direction générale des migrations et de la naturalisation du Ministère de l'intérieur ;

ii) la Surintendance nationale de l'administration fiscale ;

b) Pour la République du Chili :

i) la police d'investigation chilienne ;

ii) l'Administration générale des douanes.

3. Les services de contrôle aux frontières chargés du contrôle sanitaire et phytosanitaire exercent leurs fonctions au sein des centres de contrôle intégré des frontières de leurs États respectifs.

4. L'ordre du processus de contrôle intégré est déterminé par le comité bilatéral de coordination du centre de contrôle intégré des frontières.

Article 5

En vue de faciliter le contrôle intégré et d'en assurer le bon fonctionnement, les Parties établissent un comité bilatéral de coordination permanent au sein du centre de contrôle intégré des frontières, qu'elles dotent des pouvoirs nécessaires pour proposer et résoudre les aspects opérationnels de la gestion du contrôle intégré.

Article 6

Le centre de contrôle intégré des frontières fonctionne en permanence, tous les jours de l'année. Le comité bilatéral de coordination peut prendre des mesures pour améliorer son fonctionnement, notamment en ce qui concerne les horaires d'ouverture et de fermeture.

Article 7

Les services nationaux compétents peuvent conclure des accords opérationnels à deux ou dans le cadre du comité bilatéral de coordination afin d'adopter des systèmes et des procédures simplifiés et similaires pour assurer le bon déroulement des opérations de contrôle aux frontières dans leurs domaines de compétence.

Article 8

Les propositions et résolutions du comité bilatéral de coordination doivent être communiquées par les coordinateurs désignés aux autorités supérieures, en temps utile, par les voies appropriées dans chaque État.

Article 9

Les procédures de contrôle intégré pour la sortie et l'entrée des personnes, des bagages, des véhicules et des marchandises sont appliquées de telle sorte que les dispositions législatives, réglementaires et administratives du pays limitrophe et du pays hôte relatives au contrôle aux frontières soient pleinement respectées dans les zones de contrôle intégré. Dans ce contexte, il est entendu que la juridiction et la compétence des services et des fonctionnaires du pays limitrophe seront considérées comme étendues à la zone de contrôle intégré du pays hôte, excepté celles de la police nationale péruvienne et des Carabiniers du Chili.

Article 10

Les fonctionnaires des services de contrôle aux frontières d'une Partie qui travaillent dans le centre de contrôle intégré des frontières sur le territoire de l'autre Partie sont soumis aux régimes de travail, de rémunération et de sécurité sociale de leurs États respectifs.

Article 11

En vue de prévenir les délits ou les violations des dispositions en vigueur et d'enquêter à ce sujet, les fonctionnaires des deux États se prêtent assistance pour mener à bien leurs fonctions

respectives au sein du centre de contrôle intégré des frontières, en veillant à se communiquer en temps utile, de leur propre initiative ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, toute information qui pourrait avoir un intérêt aux fins du contrôle.

Article 12

En cas d'utilisation du modèle séquentiel, aux fins des activités de contrôle réalisées au centre de contrôle intégré des frontières, il est entendu que :

a) les activités de contrôle prévues à l'article 3 commencent, dans chaque cas, par un contrôle de sortie réalisé par les fonctionnaires compétents du pays limitrophe. Les dispositions législatives, réglementaires et administratives de ce pays en matière de contrôle aux frontières sont applicables, sans ingérence d'aucune sorte de la part des fonctionnaires ou des autorités du pays hôte, jusqu'à ce que les fonctionnaires du pays limitrophe accordent l'autorisation formelle de sortie ou l'habilitation.

b) À partir de ce moment, les dispositions législatives, réglementaires et administratives du pays hôte s'appliquent ; les fonctionnaires du pays limitrophe ne peuvent pas interférer ou tenter de reprendre en main le processus de contrôle déjà engagé.

c) Les activités de contrôle du pays hôte ne peuvent pas commencer avant l'achèvement de celles du pays limitrophe.

d) Si un fonctionnaire compétent du pays limitrophe n'autorise pas la sortie de personnes, de bagages, de véhicules ou de marchandises, ceux-ci sont sortis du centre de contrôle intégré des frontières et renvoyés sur le territoire du pays limitrophe, avec la collaboration nécessaire des services de contrôle aux frontières du pays hôte.

e) Les fonctionnaires du pays limitrophe ne peuvent pas empêcher le renvoi dans leur pays des personnes, bagages, véhicules ou marchandises dont l'entrée n'est pas autorisée par les services de contrôle aux frontières du pays hôte.

Article 13

En cas d'utilisation du modèle juxtaposé, aux fins des activités de contrôle réalisées au centre de contrôle intégré des frontières, il est entendu que :

a) les actions de contrôle prévues à l'article 3, organisées par des services des deux États ayant des compétences analogues et travaillant en tandem, commencent dans chaque cas par un contrôle de sortie effectué par les fonctionnaires compétents du pays limitrophe. Les dispositions législatives, réglementaires et administratives de ce pays en matière de contrôle aux frontières sont applicables, sans ingérence d'aucune sorte de la part des fonctionnaires ou des autorités du pays hôte, jusqu'à ce que les fonctionnaires du pays limitrophe accordent une autorisation formelle de sortie ou habilient les fonctionnaires compétents du pays hôte à poursuivre le processus de contrôle aux frontières. Le processus se poursuit par un contrôle réalisé par le tandem suivant de services homologues.

b) Une fois que l'autorisation formelle de sortie ou l'habilitation est accordée, les dispositions législatives, réglementaires et administratives du pays hôte sont applicables ; les fonctionnaires du pays limitrophe ne peuvent pas interférer ou tenter de reprendre en main le processus de contrôle déjà engagé.

c) Les activités de contrôle du pays hôte ne peuvent pas commencer avant l'achèvement de celles du pays limitrophe, dans l'ordre prévu pour chaque tandem de services homologues.

d) Si un fonctionnaire compétent du pays limitrophe ou du pays hôte n'autorise pas la sortie ou l'entrée de personnes, de bagages, de véhicules ou de marchandises, ceux-ci doivent être sortis de la zone de contrôle intégré et renvoyés sur le territoire du pays limitrophe ou du pays hôte. Le cas échéant, les autorisations accordées antérieurement sont déclarées nulles et non avenues. Les services de contrôle aux frontières du pays hôte participent, si nécessaire, à leur transfert vers le pays limitrophe.

e) Les fonctionnaires du pays limitrophe ne peuvent pas empêcher le renvoi dans leur pays des personnes, bagages, véhicules ou marchandises dont l'entrée n'a pas été autorisée par les fonctionnaires du pays hôte.

f) Si les règles du pays hôte exigent la participation au processus de contrôle de services de contrôle aux frontières qui n'ont pas d'homologue ou d'équivalent dans l'autre pays, l'organisme de coordination détermine le lieu et l'ordre de leur participation au processus de contrôle conformément aux articles 4 et 9.

Article 14

Le pays hôte s'engage à coopérer pour garantir le plein exercice de tous les pouvoirs législatifs, réglementaires et administratifs des fonctionnaires du pays limitrophe liés aux activités de contrôle aux frontières, notamment les activités relatives au transfert, dans les meilleurs délais et sans formalités supplémentaires, des personnes, bagages, véhicules et marchandises jusqu'à la frontière internationale, en vue de leur remise aux autorités et juridictions compétentes du pays limitrophe, le cas échéant.

Article 15

Les deux Parties s'engagent à mener à bien ou à concevoir de nouvelles actions pour empêcher la sortie et l'entrée illégales de personnes, de bagages, de véhicules et de marchandises du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE IV. PERCEPTION DES IMPÔTS, TAXES ET AUTRES REDEVANCES

Article 16

Les services compétents de contrôle aux frontières de chaque État sont chargés de percevoir auprès du centre de contrôle intégré des frontières les montants correspondants des impôts, taxes et autres redevances prévus par leurs législations nationales respectives. Les montants perçus sont librement transférés par ces services à leur État.

CHAPITRE V. CRIMES ET INFRACTIONS COMMIS DANS LES ZONES DE CONTRÔLE INTÉGRÉ

Article 17

Les fonctionnaires qui commettent, dans la zone de contrôle intégré, des crimes ou des infractions dans l'exercice de leurs fonctions ou en relation avec ces fonctions sont traduits devant les juridictions de leur État et poursuivis en justice conformément à la législation de celui-ci.

Article 18

Les crimes et infractions commis liés aux activités de contrôle aux frontières qui sont commis par des usagers et détectés par les fonctionnaires nationaux compétents dans la zone de contrôle intégré sont soumis à la juridiction de l'État qui effectue le contrôle ou à qui il appartient de l'effectuer, si ce contrôle n'a pas été engagé.

Article 19

Les crimes et infractions qui ne sont pas directement liés aux activités de contrôle et qui sont commis dans la zone de contrôle intégré sont soumis aux règles générales en matière de compétence en vigueur dans le pays hôte.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES AUX FONCTIONS DE LA POLICE ET
DES PROCUREURS

Article 20

Au sein du centre de contrôle intégré des frontières, la police nationale péruvienne et les Carabiniers du Chili exercent les pouvoirs qui leur sont conférés par l'ordre juridique de leurs États respectifs en ce qui concerne le maintien de l'ordre public, la conservation du patrimoine public et privé, la sécurité et la détention des personnes, ainsi que toute autre action répressive ou coercitive dans la zone de contrôle intégré de leur État, conformément aux lois du pays hôte et aux dispositions du présent Accord-cadre.

Les institutions policières de l'un des États ne peuvent pas entreprendre les actions décrites au paragraphe précédent dans la zone de contrôle intégré de l'autre État.

Article 21

Conformément à leur réglementation nationale et aux dispositions du présent Accord-cadre, notamment l'article 9, les fonctionnaires des Carabiniers du Chili et de la police nationale péruvienne peuvent se déplacer dans la zone de contrôle intégré, mais ne peuvent porter des armes que dans la zone de leur propre État.

Article 22

La police nationale péruvienne, les Carabiniers du Chili et la police d'investigation du Chili entretiennent une relation de coopération et de coordination permanentes, notamment en prêtant tout leur concours aux services de contrôle aux frontières du pays limitrophe, conformément aux

dispositions de l'article 12, et en enquêtant sur les crimes et infractions commis dans les zones de contrôle intégré, conformément aux dispositions du chapitre V.

Article 23

Les bureaux du Procureur général du Pérou et du Chili entretiennent eux aussi une relation de coopération permanente aux fins des enquêtes et des poursuites concernant les actes illicites commis dans les zones de contrôle intégré ainsi que ceux détectés lors des activités de contrôle aux frontières, conformément à leurs lois et aux dispositions du présent Accord-cadre.

CHAPITRE VII. COMITÉ BILATÉRAL DE COORDINATION DU CENTRE DE
CONTRÔLE INTÉGRÉ DES FRONTIÈRES

Article 24

Le comité bilatéral de coordination est en mesure d'instaurer les mécanismes nécessaires pour harmoniser les procédures de travail des services de contrôle aux frontières, et peut convenir de règles pour assurer le plein fonctionnement du centre de contrôle intégré des frontières. Lors de l'accomplissement de ces tâches, le comité bilatéral de coordination recueille des informations et des directives auprès des services de contrôle aux frontières et répond à leurs demandes ainsi qu'à celles des utilisateurs et des prestataires de services complémentaires.

Article 25

La prestation de services complémentaires est régie par les lois du pays hôte. Le comité bilatéral de coordination partage en temps utile des informations à ce sujet.

Article 26

Chaque État délivre des justificatifs identifiant ses fonctionnaires pour leur permettre d'exercer leurs responsabilités au sein du centre de contrôle intégré des frontières. Aux fins des travaux du comité bilatéral de coordination, la liste des fonctionnaires et des véhicules autorisés à rester ou à circuler librement dans les zones de contrôle intégré est partagée en temps utile et toute modification ou tout remplacement de cette liste est communiqué sans délai.

Les fonctionnaires du pays limitrophe portent leurs uniformes respectifs au sein des zones de contrôle intégré. Ils portent également un emblème distinctif qui les identifie, de même que leur nationalité et le service de contrôle aux frontières auquel ils sont rattachés.

Article 27

Les autorités du pays hôte accordent aux fonctionnaires nationaux compétents du pays limitrophe, aux fins de l'exercice de leurs fonctions, le même niveau de protection et d'assistance qu'à leurs propres fonctionnaires.

CHAPITRE VIII. INSTALLATIONS, MATÉRIELS, ÉQUIPEMENTS ET BIENS DESTINÉS À LA RÉALISATION DU CONTRÔLE INTÉGRÉ

Article 28

Le pays hôte met à la disposition des services de contrôle aux frontières du pays limitrophe les installations dans lesquelles ils réaliseront leurs activités de contrôle.

Article 29

Le pays hôte autorise à titre gratuit l'installation et la maintenance des équipements de télécommunications nécessaires aux services de contrôle aux frontières du pays limitrophe pour exercer leurs fonctions. Le pays hôte fournit à ces services une connexion directe avec la zone de contrôle intégré du pays limitrophe ainsi qu'une communication directe avec les services de contrôle aux frontières du pays hôte et du pays limitrophe.

Les Parties s'efforcent de veiller à ce que les opérateurs des services de télécommunications de leurs États respectifs réalisent l'objectif susmentionné.

Article 30

Le matériel de travail nécessaire aux services de contrôle aux frontières du pays limitrophe pour exercer leurs fonctions se divise en deux catégories :

- a) les consommables ;
- b) les non-consommables.

Le matériel de catégorie a) est exempt de toutes les restrictions d'ordre économique, de droits, de taxes, d'impôts et de redevances de toute nature à l'importation du pays hôte. Son importation est formalisée par l'autorité douanière concernée du pays hôte sur présentation d'une simple liste de marchandises signée et approuvée par l'autorité douanière concernée du pays limitrophe. À cette fin, les autorités douanières des deux États s'accordent sur l'utilisation de formulaires similaires.

Le matériel de catégorie b) qui, par sa nature, peut être réexporté est soumis au régime spécial d'admission temporaire. Ces dispositions particulières sont formalisées par une liste signée et approuvée par l'autorité douanière du pays limitrophe et par l'autorité douanière du pays hôte. La réexportation de ce matériel est autorisée par l'autorité douanière du pays hôte à tout moment et à la demande des services de contrôle aux frontières du pays limitrophe.

L'autorité douanière du pays hôte refuse l'entrée du matériel composé de marchandises interdites ou soumises à des restrictions au titre de sa législation nationale.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES MIGRATOIRES

Article 31

L'administration, la coordination et le contrôle du mouvement migratoire des personnes au centre de contrôle intégré des frontières sont assurés par des fonctionnaires de la Direction générale des migrations et de la naturalisation du Pérou et de la police d'investigation du Chili,

conformément aux conventions internationales, aux lois applicables et aux procédures administratives convenues par les services de contrôle aux frontières susmentionnés, selon le cas.

Article 32

Les fonctionnaires des deux États qui effectuent les contrôles migratoires demandent, le cas échéant, les documents de voyage appropriés en fonction de la nationalité de la personne concernée, conformément aux règles de l'État qui procède au contrôle, aux conventions internationales auxquelles les deux États sont parties ou aux lois en vigueur au Pérou ou au Chili, selon le cas.

Article 33

Aux fins de l'exécution du contrôle intégré des migrations, il est entendu que :

a) le service de contrôle aux frontières du pays hôte remet à l'utilisateur une carte de migration qui l'autorise à entrer dans le pays hôte conformément au point b) de l'article 12 ou au point b) de l'article 13 ;

b) Lorsque les fonctionnaires nationaux du pays limitrophe chargés du contrôle migratoire autorisent la sortie des personnes et que les services de contrôle aux frontières du pays hôte n'autorisent pas leur entrée, lesdits fonctionnaires annulent leur autorisation de sortie et organisent le retour de ces personnes sur le territoire du pays limitrophe.

Article 34

Les services de contrôle aux frontières harmonisent le contenu de la carte migratoire afin de travailler avec un format unique et de réduire le nombre de cartes nécessaires. Ils s'emploient également à uniformiser le système d'enregistrement et de traitement des informations.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES DOUANIERS

Article 35

Conformément aux accords internationaux bilatéraux et multilatéraux auxquels les deux États sont parties ainsi qu'aux législations nationales du Pérou et du Chili, selon le cas, la Surintendance nationale de l'administration fiscale du Pérou et l'Administration générale des douanes du Chili effectuent un contrôle douanier intégré au centre de contrôle intégré des frontières afin d'autoriser, le cas échéant, l'opération douanière spéciale ou la destination en ce qui concerne les bagages, les véhicules et les marchandises.

Article 36

En ce qui concerne l'entrée et la sortie des véhicules personnels des touristes et des véhicules publics de transport de passagers et de marchandises, il est établi que :

a) l'enregistrement douanier et le contrôle de la sortie et de l'entrée sont effectués dans la zone de contrôle intégré par les douaniers nationaux compétents, dans l'ordre et la séquence du pays de sortie suivi du pays d'entrée ;

b) aux fins de l'enregistrement douanier, les documents ou formulaires pertinents requis dans les régimes douaniers du Pérou et du Chili, dans les accords internationaux applicables aux Parties ou dans les procédures ou systèmes d'enregistrement de substitution sont utilisés ;

c) les fonctionnaires nationaux compétents du pays limitrophe ne peuvent pas empêcher le renvoi dans leur pays des personnes, bagages, véhicules ou marchandises dont l'entrée n'a pas été autorisée par leurs homologues du pays hôte.

Article 37

Les deux États échangent en permanence des listes actualisées de marchandises interdites à l'importation, afin d'éviter au pays limitrophe de traiter ces demandes.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRÔLES SANITAIRES ET DE SÉCURITÉ SANITAIRE DES ALIMENTS DANS LES DOMAINES AGRICOLE ET FORESTIER

Article 38

Le commerce international des produits et intrants agroforestiers est régi par les normes internationales relatives à ce domaine, notamment celles de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce, celles de la Convention internationale pour la protection des végétaux, celles de l'Organisation mondiale de la santé animale, celles du Codex Alimentarius de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la Santé, et celles de l'Accord de coopération et de coordination en matière de santé agricole conclu entre le Service de la santé agricole du Pérou et le Service agricole et d'élevage du Chili, ainsi que par d'autres accords bilatéraux et multilatéraux en la matière auxquels les deux États sont parties.

Article 39

Les contrôles phytosanitaires et zoosanitaires relatifs à la sortie ou à l'entrée de produits et d'intrants agroforestiers au Pérou ou au Chili sont effectués par les fonctionnaires nationaux compétents désignés par le Service péruvien de la santé agricole et par le Service chilien agricole et d'élevage, sous la forme et dans l'ordre du modèle de contrôle intégré mis en œuvre au point de passage frontalier, dans le respect des règlements phytosanitaires ou zoosanitaires respectifs des Parties.

Article 40

L'entrée de produits et d'intrants agroforestiers, indépendamment de leur régime douanier ou de leur destination, est couverte par les permis ou autorisations ou par les documents d'entrée ou d'importation phytosanitaires ou zoosanitaires respectifs, le cas échéant, ainsi que par le certificat d'exportation phytosanitaire ou zoosanitaire, qui atteste du respect des exigences établies par le

pays importateur. Pour autoriser la sortie de ces produits et intrants, les autorités compétentes du pays exportateur vérifient le respect de ces exigences.

Article 41

L'entrée de produits et d'intrants agroforestiers qui ne disposent pas des permis, autorisations, documents d'entrée/d'importation et certifications officielles exigés par le pays hôte est refusée et ces produits et intrants sont renvoyés dans le pays limitrophe.

Article 42

Les produits et intrants agroforestiers importés sont soumis à une vérification des documents, puis à une inspection physique par le fonctionnaire national compétent, qui détermine les mesures ou actions à prendre conformément aux lois en vigueur dans le pays hôte.

Article 43

Les États mènent des actions de surveillance et de contrôle des moyens de transport, des marchandises et des bagages accompagnant les passagers et les équipages afin d'empêcher l'entrée dans le pays hôte de produits ou d'intrants agroforestiers qui ne répondent pas aux exigences établies par ce pays.

Article 44

Les produits et intrants agroforestiers en transit international sont accompagnés des documents officiels requis par l'État à travers lequel les marchandises seront transportées. Pour ceux qui entrent sur le territoire dans des conteneurs ou des camions à plateforme correctement couverts et scellés, la couverture ou le scellage de ces conteneurs ou camions est vérifié. Après vérification de leur état, une autorisation de transit international ou un certificat douanier attestant la destination, selon le cas, est délivré pour être présenté au point de sortie du pays de transit ; en l'absence d'une telle autorisation ou d'un tel certificat, les contrevenants font l'objet des poursuites judiciaires appropriées.

Article 45

Les mouvements transfrontières de déchets solides, dangereux ou non, sont soumis aux réglementations nationales ainsi qu'à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, en vigueur dans les deux États, qui fixe les conditions de l'exportation/importation de tels déchets. Il en va de même pour les importations et exportations couvertes par la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS RELATIVES AU CONTRÔLE DE LA FLORE ET DE LA FAUNE SAUVAGES

Article 46

Le mouvement transfrontière des spécimens d'animaux et de plantes sauvages, vivants ou morts, ainsi que de toute partie ou tout dérivé facilement identifiable, est soumis aux réglementations nationales ainsi qu'à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), en vigueur dans les deux États. De même, quel que soit son régime douanier ou sa destination, ce mouvement est couvert par le permis d'exportation approprié en vertu de la CITES en ce qui concerne le contrôle des espèces de faune et de flore sauvages, délivré par la Direction générale des forêts et des espèces sauvages du Ministère de l'agriculture du Pérou ou par le Service agricole et d'élevage du Chili pour l'entrée ou l'exportation, selon le cas.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 47

Le pays hôte couvre les coûts d'entretien des infrastructures et des services généraux (électricité, eau et assainissement) de la zone de contrôle intégré située sur son territoire.

Les fonctionnaires autorisés du pays limitrophe qui travaillent au centre de contrôle intégré des frontières peuvent utiliser, à leurs propres frais, les services de restauration qui y sont proposés.

Article 48

Les Parties ont convenu par un échange de notes de mettre en place, à l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre, un contrôle intégré utilisant le modèle juxtaposé avec des tandems d'entités nationales exerçant des responsabilités similaires au point de passage frontalier de Santa Rosa-Chacalluta.

Article 49

Les dispositions du présent Accord-cadre peuvent être appliquées aux points de passage frontaliers approuvés par les Parties dans le cadre du modèle de contrôle convenu par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIV. DISPOSITION TRANSITOIRE

Article 50

Les autorités compétentes agréées des services de contrôle aux frontières s'efforcent d'adopter des procédures de contrôle intégrées uniques. À cet égard, elles appliquent des procédures similaires ou compatibles.

CHAPITRE XV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se notifient qu'elles ont rempli les conditions requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée. L'une des Parties peut le dénoncer en communiquant sa décision à l'autre Partie cent quatre-vingts jours avant la remise de l'instrument de dénonciation.

3. Le présent Accord-cadre n'abroge ou ne modifie aucunement les dispositions des traités internationaux en vigueur entre les Parties, notamment les dispositions concernant le transit des personnes, des bagages, des marchandises et des véhicules entre les villes de Tacna et d'Arica.

4. Toute proposition de modification des dispositions du présent Accord-cadre est d'abord soumise à l'évaluation du Comité frontalier entre le Pérou et le Chili ainsi qu'aux ministères des affaires étrangères du Pérou et du Chili. Les modifications convenues entrent en vigueur selon la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Santiago, le 19 janvier 2011, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour la République du Chili :

[SIGNÉ]